

Phrasem	bollire in pentola
Formale Varianten	N.B.: Das Phrasem wird typischerweise in der dritten Person Singular qlco. bolle in pentola benutzt
(Weitere) Variationsmöglichkeiten	<ul style="list-style-type: none"> • Gelegentlich wird das Verb <i>bollire</i> durch esserci oder durch avere (<i>qlco</i>) ersetzt, vgl.: <i>Quale futuro si presenti ora alla Ferrari è difficile dire. Quali programmi ci siano in pentola, non si sa.</i> (La Repubblica) [vgl. auch PAISÀ 10, La Repubblica 18, itTenTen 15] <i>Con il prossimo romanzo che ho in pentola vorrei tornare direttamente in Italia portandomi pezzi di realtà che ho conosciuto fuori.</i> (itTenTen) [vgl. auch La Repubblica 17, itTenTen 17] • Möglich ist die Verwendung des bestimmten Artikels la zusammen mit der Präposition <i>in</i>, vgl.: <i>Il lavoro che sta facendo a Porto Rotondo con Silvio Berlusconi è top - secret e cosa bolle veramente nella pentola, nessuno ancora lo sa.</i> (CORIS) [vgl. auch itTenTen 20] • Ebenfalls ist es möglich, Possessiva in die Präpositionalphrase einzufügen, vgl.: <i>Sei un autore molto attivo: cosa sta bollendo nella tua pentola, ci sono progetti interessanti?</i> (itTenTen) [vgl. auch itTenTen 18] • Auch Adjektive können in die Präpositionalphrase eingefügt werden, vgl.: <i>Gli italiani in montagna o al mare sotto gli ombrelloni seguono distrattamente quanto sta bollendo nella grande pentola europea. Perché preoccuparsi?</i> (La Repubblica) [vgl. auch La Repubblica 2, 9]
Grammatikalische Valenzen	<p><u>qualcosa</u>₁ BOLLIRE in pentola, vgl.: <i>I più intuitivi avranno capito che dietro il silenzio sta bollendo in pentola qualcosa di molto grosso</i>₁. (itTenTen)</p> <p>N.B.: Das Phrasem wird für gewöhnlich nur in der dritten Person (meist im Singular, seltener im Plural) verwendet.</p>
Kollokatoren der internen Syntax	<qualcosa [di grosso]> BOLLIRE in pentola
Koakkurrente Elemente der internen Syntax	<ul style="list-style-type: none"> • In das Phrasem werden gelegentlich Temporaladverbien wie già (vgl. PAISÀ 12, La Repubblica 4, CORIS 1, 7, itTenTen 12), ancora (vgl. PAISÀ 10, 13), oder tuttora (vgl. PAISÀ 11) eingefügt. • Ebenfalls kann die interne Struktur des Phrasems verschiedene weitere Adverbien (vgl. La Repubblica 13, 14, 15, CORIS 11) oder eine Objekt nominalphrase (vgl. itTenTen 13, 14) enthalten. • Möglich ist der Anschluss eines Genitivattributs, vgl.: <i>Ben altro, però, stava già bollendo nella pentola dell'antimafia.</i> [...] (La Repubblica) [vgl. auch La Repubblica 10, CORIS 6]
Charakteristika der externen Syntax	<ul style="list-style-type: none"> • Häufig wird das Phrasem von Verben des Wissens oder Erfahrens eingeleitet, z.B. sapere (vgl. PAISÀ 2, 14, La Repubblica 14, 16, CORIS 4, 6), scoprire (vgl. PAISÀ 5, La Repubblica 7, CORIS 2, 10), capire (vgl. PAISÀ 3, La Repubblica 8, 9, itTenTen 4, 5), intuire (vgl. itTenTen 8, 20), (andare a) vedere (vgl. PAISÀ 4, CORIS 9), conoscere (vgl. PAISÀ 8) oder dedurre (vgl. itTenTen 15). • Gelegentlich steht das Phrasem in Relativsätzen, vgl.: <i>C'è qualcosa di molto interessante che sta bollendo in pentola; due o tre mesi e saprete, non posso anticiparvi nulla.</i> (La Repubblica) [vgl. auch La Repubblica 1, 2, 3, 7, 10, 11, itTenTen 2, 6, 7, 16]
Satzform	<ul style="list-style-type: none"> • Aussagesatz: üblich • Fragesatz: öfter, vgl.: - che bolle in pentola, <i>questa volta, Harry? So benissimo che non sprecheresti mai del tuo whisky senza una buona ragione, per quanto la cosa mi dispiaccia.</i> (CORIS) [vgl. auch PAISÀ 7, 9, La Repubblica 15, 18, itTenTen 11]
Semantisches Feld	segreto

Bedeutung	<p>a vor sich gehen, los sein, [heimlich] geschehen [und kurz vor der Aufdeckung stehen] (<i>oft über Dinge, die von Wichtigkeit oder großem Interesse für den Sprecher sind</i>), vgl.: «Mamma, José è solo un amico.» «Lo so, tesoro. Ma qualcosa bolle in pentola, e credo che tu non mi stia raccontando tutto.» (CORIS) Non appena sono iniziate a circolare rumors sulla loro rottura Miley Cyrus si era affrettata a smentire, ma... qualcosa bolliva in pentola. È di qualche ora fa, infatti, la notizia ufficiale della fine della loro storia d'amore. (itTenTen) Il lavoro che sta facendo a Porto Rotondo con Silvio Berlusconi è top-secret e cosa bolle veramente nella pentola, nessuno ancora lo sa. (CORIS) [vgl. auch PAISÀ 4, 5, 6, 8, La Repubblica 7, 14, itTenTen 4, 5, 15, 20]</p> <p>b (meist über Projekte, Vorhaben o.Ä.) in Planung oder in Vorbereitung sein, vgl.: Si tratta di un affare che bolle in pentola da diverso tempo a Trieste e si parla di acquisizioni nell'ordine di un paio di miliardi di dollari, una cifra notevole anche per un gruppo assicurativo come le Generali. (La Repubblica) Quello che non vi ho detto è che ora questo progetto è terminato, altri bollono già in pentola! (itTenTen) Sei un autore molto attivo: cosa sta bollendo nella tua pentola, ci sono progetti interessanti? (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 14, La Repubblica 11, 16, 18, itTenTen 3, 7, 16]</p>
Wörtliche Lesart	<p>gelegentlich, vgl.: Alberto Biani è una buona forchetta. Nel senso che ama e conosce il cibo. Quasi difficilmente entra in un ristorante senz'aver prima telefonato per sapere «cosa bolle in pentola». (CORIS) [vgl. auch La Repubblica 10, CORIS 9]</p>
Situativer Rahmen	<p><i>Bedeutung a:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Politik: [geheime] Absprachen, Machenschaften o.Ä., vgl. PAISÀ 8, La Repubblica 1, 2, 10, 13, 14, CORIS 6 • kriminelle Aktivitäten, vgl. PAISÀ 5, La Repubblica 7, itTenTen 8, 15 • Trends, vgl. PAISÀ 3, CORIS 2 • Gerüchte, vgl. itTenTen 10 <p><i>Bedeutung b:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Wirtschaft/Forschung: Entwicklung neuer, innovativer [und kurz vor der Veröffentlichung stehender] Produkte, vgl. PAISÀ 1, 7, 9, 11, 14, La Repubblica 16, itTenTen 17 • neue Projekte/Vorhaben [künstlerischer Art], vgl. La Repubblica 11, itTenTen 2, 3, 6, 7, 12, 16, 19 • Geschäfte/Deals, vgl. La Repubblica 3, itTenTen 14 • Veranstaltungen, vgl. PAISÀ 13
Illokutive Funktion	<ul style="list-style-type: none"> • <u>darstellen</u>, dass etwas [Wichtiges] vor sich geht oder in Planung ist, vgl.: Questo decreto attuativo della diagnosi pre-impianto è l'ultima novità in campo di cellule staminali in Francia. Molto altro, però, bolle tuttora in pentola. (PAISÀ) [vgl. auch La Repubblica 3, 5, CORIS 11, itTenTen 14] • jemanden <u>fragen</u>, was vor sich geht oder welche Pläne jemand hat, vgl.: - Che bolle in pentola, questa volta, Harry? So benissimo che non sprecheresti mai del tuo whisky senza una buona ragione, per quanto la cosa mi dispiaccia. (CORIS) [vgl. auch La Repubblica 18, itTenTen 11, 19] • <u>andeuten/ankündigen</u>, dass etwas [Wichtiges] in Planung ist oder in der nahen Zukunft passieren wird [während man gegenwärtig noch über die Details schweigt], vgl.: Al momento però è tutto top secret, non possiamo lasciare che la gente scopra quello che stiamo facendo: vi basti sapere, però, che qualcosa bolle in pentola." (PAISÀ) [vgl. auch La Repubblica 6, itTenTen 2, 3, 7] • <u>behaupten</u>, dass ein Ereignis vorherzusehen war, vgl.: Chiunque con un po' di cervello avrebbe trovato dei legami fra i tre delitti e avrebbe dedotto che c'era in pentola qualcosa di grosso! (itTenTen) [vgl. PAISÀ 1, La Repubblica 8, CORIS 5, itTenTen 4, 5, 11] • <u>behaupten</u> [und jemanden davon <u>überzeugen wollen</u>], dass man weiß, was vor sich geht, oder dass etwas in Planung ist, vgl.: io avevo anche intuito che qualcosa stava bollendo nella pentola ed avevo affermato: "Attenzione, se l'Ossola frana, arriverà sino al lago! (itTenTen) [vgl. auch CORIS 8] • den <u>Verdacht äußern</u>, dass etwas [heimlich] vor sich geht, vgl.: Ragazzi qui c'è poco da scherzare. Se Castelli o la Moratti negano l'evidenza, vuol dire che qualcosa bolle in pentola. (PAISÀ) [vgl. auch PAISÀ 8, La Repubblica 13, CORIS 1, 8]
Register	neutral

Metasprachliche Variation	möglich, vgl.: <i>Ma sta lavorando a un progetto di meridiaa su torta gelato (se ci pensate un attimo, ha una sua logica: è una specie di timer naturale). Ma altre idee stanno bollendo in pentola, metaforicamente parlando: le trovate nella sezione arte di questo sito. (itTenTen)</i>
Besonderheiten	<ul style="list-style-type: none"> • Morphologische Besonderheiten : Das Phrasem tritt öfter in der Form stare + GERUNDIUM auf, vgl.: <i>Le dichiarazioni ufficiali di ieri, pur con tutte le cautele del caso, fanno capire che qualcosa sta già bollendo in pentola. (La Repubblica) [vgl. auch PAISÀ 2, La Repubblica 5, 6, 7, 9, 12, CORIS 1, itTenTen 1, 4, 5, 9, 14, 19, 20]</i> • Syntaktische Besonderheiten : Gelegentlich wird der das Phrasem enthaltende Relativsatz ins Vorfeld verschoben (<i>dislocazione a sinistra</i>), vgl.: <i>In effetti... Che qualcosa bollisse in pentola, però, lo si poteva intuire sui blog nelle scorse settimane. (CORIS) [vgl. auch CORIS 11]</i>
Gebrauchshinweise	Das Phrasem wird für gewöhnlich nur in der dritten Person (meist im Singular, seltener im Plural) verwendet. Typisch ist die Besetzung der Subjektposition durch das Indefinitpronomen <i>qualcosa</i> .
Thesaurus Lexeme	<p>V: accadere; avvenire; avverarsi; concretizzarsi; preparare; (stare per) presentarsi; succedere; realizzarsi; rivelarsi</p> <p>S: azione; progetto</p> <p>Adj/AGG: losco; misterioso; nascosto; segreto</p> <p>Adv/Avv: segretamente</p> <p>ANTON: chiaro; conosciuto; evidente; palese</p>
Thesaurus Phraseme	<p>PHRAS/FRAS: esserci qlco sotto; il fuoco cova sotto la cenere + agire dietro le quinte; + agire sottobanco</p> <p>KOLL/COLL: + preparare in segreto; essere in (fase di) preparazione; essere in progetto</p> <p>SPR/PROV: /</p> <p>FORMELN/FORMULE: Mi puzza! (Qui) gatta ci cova!</p> <p>ANTON: + fare le cose alla luce del sole La prima gallina che canta è quella che ha fatto l'uovo</p>
Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)	<ul style="list-style-type: none"> • Giacoma/Kolb: [pentola] qualcosa bolle in pentola <i>fig (si sta segretamente preparando)</i>, hier wird etwas ausgekocht/ausgeheckt <i>fam</i>, da/es ist (et)was im Busch <i>fam</i> sapere cosa bolle in pentola <i>fig (essere ben informati)</i>, wissen, wie der Hase läuft <i>fam</i> / [was die Glocke geschlagen hat <i>fam</i>], im Bilde sein • Il Sansoni Tedesco: [pentola]/[bollire] <fig> <i>qc. bolle in pentola</i> es ist etw. im Gange • Langenscheidt/Paravia: [pentola] <i>FIG. qualcosa bolle in pentola</i> - hier wird etwas ausgekocht • PONS online-Wörterbuch: [bollire] che cosa bolle in pentola? - was wird hier ausgekocht? was geht hier vor? • Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge): a (<i>qualcosa bolle in pentola</i>) da braut sich doch was zusammen b (<i>besonders für Projekte in der Wirtschaft, Industrie etc.</i>) in der Pipeline sein / stecken
Bearbeitet von	Tamara Blaiçh